

## 《阿Q正传》维译本中文化空缺的翻译

赵 瑞

(伊犁师范学院 中国语言学院,新疆 伊宁 835000)

[摘要]《阿Q正传》这部作品充满了浓郁的地方文化色彩,负载着丰富的文化信息,由于文化的差异,在进行作品翻译时,不可避免地会出现空缺现象。本文拟从文化空缺的角度,对《阿Q正传》维译本中文化空缺的翻译进行分析,发现翻译中存在的不足,以求通过理论指导实践,更好地为翻译工作服务。

[关键词]文化空缺;《阿Q正传》;文学作品翻译

[中图分类号]I210.93 [文献标识码]A [文章编号]1005-3115(2012)10-0063-03

《阿Q正传》是鲁迅对“辛亥革命”作批判性历史总结的最杰出的作品,也是鲁迅解剖“国民性”、塑造不朽人物典型的最杰出的作品。它以“辛亥革命”前后闭塞、落后的农村小镇未庄为背景,塑造了一个从物质到精神都受到严重毒害的贫苦农民阿Q的典型形象,剖析阿Q身上典型的“精神胜利法”,暴露国民的弱点,揭示半封建半殖民地农村社会的阶级矛盾。《阿Q正传》发表后,立即引起国内外人士的广泛关注。目前,全世界有40多个国家用60多种语言文字翻译了《阿Q正传》,这其中也包括维吾尔语,由于汉、维两个民族文化背景不同,在翻译时常会出现一些文化空缺的现象,这一现象处理的好坏关系到翻译的成败。

### 一、文化空缺

空缺现象于20世纪50年代由美国语言学家霍凯特发现,他在对比两种语言的语法模式中提出了“random holes in patterns”(偶然的缺口)。70年代,对于空缺现象的讨论引起了更多学者的兴趣,前苏联著名翻译理论家,巴尔胡达罗夫在研究不同语言的词汇时,用“无等值词汇”来描述这一现象。美国人类学家赫尔在研究澳大利亚土著居民的语言颜色场时,发现该民族缺少其它民族说具有的基本颜色的名称,从而启用了“空白、间隙”的术语。80年代末,前苏联学者索罗金等人在论述话语及其民族文化特点时提出了“空缺理论”。

关于空缺的定义,目前有下列几种:按俄罗斯学者索罗金的观点,空缺这个术语是“存在于一种局域文化而缺省于另一局域文化的东西”;“原语中存在某种为异族文化接受者所不明白的,莫名其妙的,易于误解的东西,造成异族文化的空白”;“某个民族所具有的语言、文化现象,在另一个民族中并不存在。”综合以上的几种定义,我们不妨尝试将其定义为:由于各民族之间文化的差异,在一种语言中具有的事物或现象,在另一种语言中没有对等或契合之物,形成语言文化的空缺。

### 二、文化空缺在《阿Q正传》中的体现

奈达把翻译中涉及的文化因素分为五类:即生态文化,

语言文化,宗教文化,物质文化和社会文化。下文从这五个方面来谈《阿Q正传》维译本中文化因素的翻译。

#### (一)生态文化空缺翻译

两个民族由于所处的地理位置和居住环境的差异,人们对自然界的认知也会有所不同。这类词主要表现在动物、植物、气候、天气和地理词汇方面。如:

(1)阿Q又很自尊,所有未庄的居民,全不在他眼睛里。(鲁迅,1973:80)

译文: u özini nahajiti ўoғ ғaвлajtti, vejǵ uagliqlarniǵ heǵqajsisini kǵzge ilmajtti.

“未庄”,地名,地名翻译有一个大家公认的原则,即“音译为主,适当意译,照顾通译”。(王秉钦 2007:203)本译本采用的是音译法。

(2)还有油菜早经结子,芥菜已经开花,小白菜也很老了。(鲁迅,1973:98)

译文: qifǵa emdi ǵeǵǵeklevatatti, bǵseǵmu jǵjedin ty gylyvatatti.

汉语中油菜,芥菜分属两种植物,译者将其翻译为“qifǵa”,这个词在字典中的解释为:油菜、芥菜,一个词同时包含了两个义项,这一现象属于文化空缺中的部分空缺。

#### (二)语言文化空缺翻译

《阿Q正传》中使用了大量的习语,习语中蕴含着丰富的文化信息,包含着大量的文化特征和文化背景。在进行习语的翻译时,要同时处理语言 and 文化的矛盾,不仅要译出源语习语的形象、喻义、修辞,还要译出其民族特色和地域色彩,这样才能达到最佳程度的文化交流。维译本中对于这类习语多采用直译的手法,尽可能地保留了源语言的文化信息。如:

(1)孔子曰,“名不正言不顺。”(鲁迅,1973:76)

译文: kufuzi: “ǵserǵe toǵra nam berilmise, sǵzmu qamlajmajdu”.

(2)“君子动口不动手”。(鲁迅,1973:86)

译文: jaxji er qoli bilen emes, söz bilen elifidu.

(5)“夫不孝有三无后为大”(鲁迅,1973:90)

译文: ata-anini qadirlimesliknig yul' xil ipadisining eñ jamine bala-faqisizliq.

### (三)宗教文化空缺翻译

宗教作为人类文化的一种特殊形态,几乎与人类文化同步产生和发展。宗教文化,可以说是对人类和社会影响最深最广的一种文化形态。中国的传统文化是佛教文化。中国的传统宗教儒、释、道三教的观念长期统治着中国人的精神世界。

维吾尔人信仰的是伊斯兰教,伊斯兰教文化与佛教文化是两种截然不同的文化。译者在处理这类词汇时需做到既保持源语的文化信息,又能让目的语一目了然。如:

(1)阿弥陀佛,阿Q,你怎么跳进园里来偷萝卜……(鲁迅,1973:99)

译文: amitaba, vaj xudajim, vaj xudajim. hej aQ…… sen neme qilgili bizniñ köktatliqqa kirdiñ? fämür o krilişilimu?

(2)阿Q没有家,住在未庄的土谷祠里。(鲁迅,1973:80)

译文: aQniñ öji joq idi; u ibadetxanida turatti.

土谷祠即土地庙,“土”指土地神,谷,指五谷神。祠在字典中的解释为:在封建宗法制度下,同族的人共同祭祀祖先的房屋。在封建制度下,社会公众或某个阶层为共同祭祀某个人物而修建的房屋。译者采用意译法,将其译为“ibadetxana”,其意为礼拜寺,庙宇,寺院。虽然丢失了源语中部分文化信息,但也达到了交流的目的,使目的语读者能够清楚地了解这一词汇的涵义,不会产生误解。

(3)这是未庄赛神的晚上。(鲁迅,1973:83)

译文: bu veqe tavap sejlisi bolkan kyni keñ qurunluqi juz bergenidi.

“赛神”是旧时祭祀酬报神恩;神祇崇拜的一种活动方式。译者意译为“tavap sejlisi”,其意为朝拜,笔者此翻译较到位,将这种活动方式很好的展现给目的语读者。

### (四)物质文化空缺翻译

物质文化是人类文化的最基础部分,也是最早形成的文化的组成部分,指的是一种文化中的技术及其物质产品,如生产和交通工具、武器、日用器具、服饰、居室建筑、饮食和其他人类行为的产品等,是人类用以适应和改造环境的物质装备。《阿Q正传》中这类词所占的比例较大,在翻译时多采用直译的方式。如:

(1)他写了一封“黄伞格”的信……(鲁迅,1973:112)

译文: u ðujrenge “seriq kynlyk” feklidi xet jezip……

“黄伞格”实际上是一种写信的格式,信的书写方式使信的文字排列像一把黄伞的伞柄。黄伞是以前的官吏所使

用的仪仗,通常这样的信表示对对方的恭敬。译者采用直译加注的方式,将其译为“seriq kynlyk”,并加以简短注释,既没有打断文章的表达,又使目的语读者一目了然,并很好的将其中蕴含的文化信息传递给了目的语读者。

### (五)社会文化空缺翻译

社会文化是人类生活的缩影,人们生活在不同的文化中。社会文化中蕴含着与传统文化习俗有关的词汇和表达方式,在汉语中包含着丰富的政府官制词汇,历史人物的名字以及神话和典故,这是属于汉民族特有的文化表达,维语中只能采用音译的方式。如:

(1)夫文童者,将来恐怕要变秀才者也。(鲁迅,1973:80)

译文: mollilarniñ keleŋekte fjuzej boluflirimu mumkinidi.

(2)状元不也是第一个么?(鲁迅,1973:82)

译文: ðuanjuenmu “birinŋi” ku?

### 三、文化空缺处理的一些不足

(1)“打虫豸,好不好?我是虫豸——还不放么?”(鲁迅,1973:82)

译文: qoŋsuzni uruvatidu, desem qandaq? men qoŋ suz. emdi ku qojuvetersen? dejtiti.

“虫豸”一词在字典中的解释为〈书〉虫子,可用来比喻碌碌无为,弱小的人。译文中将其译为“qoŋsuz”,其意为甲虫,则丧失了该词的比喻义。

(2)塞翁失马焉知非福……(鲁迅,1973:83)

出自《淮南子·人间训》,比喻一时虽然受到损失,也许反而因此能得到好处。也指坏事在一定条件下可变为好事。形容人的心态,一定要乐观向上,任何事情有好的一面和不好的一面,不好的一面,是有可能向好的一面进行转化。

不了解该谚语产生的背景知识的译语读者,难以理解直译译文:“ ”

(3)许多长衫和短衫人物,忽然给他穿上一件洋布的白背心,上面有些黑字。(鲁迅,1973:119)

译文: periŋe ve kalte fapan kijgen alliqandaq ki filer aQniñ jenişa kelip, qara xetler jezilkan bir aq ŋilitkini uŋisika kijdurdi.

长衫在中国封建社会是有钱人和读书人穿的,它不仅是一件普通的衣服,还是穿者社会地位的象征。而维语中的“periŋe ve kalte fapan”,对于维吾尔语读者而言只不过是不同的衣服而已,与地位高低或知识的多寡没有关系,这样便失去其象征义。

### 四、结语

本文仅对《阿Q正传》维译本中文化空缺现象加以研究,并未涉及到语言使用的问题。综上所述,在进行文化空缺的翻译时常用的方法有:音译;直译;音译、直译加注;意译。当然翻译方法不仅仅局限于此,译者可根据需要选择恰当的技巧,填补文化空缺,达到交流的目的。

# 汉维语言中的性别歧视及其社会文化内涵

潘存梅

(伊犁师范学院 中国语言学院,新疆 伊宁 835000)

[摘要]性别歧视是一种历史文化现象,它渗透在社会生活的各个方面,汉语和维吾尔语中都存在大量的性别歧视现象。语言作为思想的载体及人类最主要的交际工具,直接反映出语言使用者的社会价值观、民族的文化积淀和思维方式。本文对汉维两种语言中存在的性别歧视现象进行了研究,从中得到一些有益的启示,为今后的学习者在理论上提供依据。

[关键词]汉维语言;性别歧视;文化内涵

[中图分类号]H215 [文献标识码]A [文章编号]1005-3115(2012)10-0065-03

语言与社会相互依存,作为社会发展的产物,语言其实是现实世界的一面镜子,现实社会的种种现象都被它尽现其中。正如英国语言学家帕尔默所说:“语言忠实反映了一个民族的全部历史、文化,忠实反映了它的各种游戏和娱乐,各种信仰和偏见。”在人类社会早期,社会多是被男性统治着,而妇女多处于附属地位,所以歧视、贬低妇女的现象大量存在。尽管当今社会人们越来越关注男女平等问题,也一直致力于提高妇女的地位和权力,性别歧视却仍然存在,并不可避免地反映在人类的语言中。无论是在汉语还是在维吾尔语中,都存在着大量的性别歧视现象。本文主要从社会文化的角度,对汉维两种语言在称谓语、词汇和谚语、俗语等方面出现的性别歧视现象进行对比研究。

## 一、称谓语中性别歧视的表现及其异同点

称谓语是民族文化的重要组成部分,汉语和维吾尔语都有各自的称谓语。在称谓语的使用上,汉语和维吾尔

语既有相似的一面,又存在一定的区别,下文对性别歧视在汉、维称谓语中的表现及其异同点进行论述。

### (一)性别歧视在汉语称谓语中的反映

姓名是一种人和人之间相互区别的标志性符号,由姓和名两部分构成。在汉语中,“姓”由“女”和“生”组成,它产生于母系氏族社会,当时人们的姓由母亲的姓决定,但随着社会生产力的发展,妇女的地位逐渐降低,并开始依附于男性,最终父系氏族社会取代了母系氏族社会,因而,人们的姓也就开始由父亲的姓决定。在古代,许多妇女不仅被剥夺了命名权,而且连拥有名字的权利也被剥夺了。女性在结婚之前一般被称为“丫头”、“妞儿”,但是现在,这种情况已经有了很大的好转,女性的名字一般比较注重阴柔之美,姓名中常带有婷、丽、静、琴等字,而男性的名字一般比较强调阳刚之气,姓名中常有军、杰、磊、勇等字。

除此之外,人们对女性的歧视在婚俗上也有所体现。

正如美国著名翻译家尤金·奈达所说:“翻译的根本问题并不是语言的差异,而是文化的差异。”若想成为一名合格的译者,必须了解文化差异对翻译的影响。“信达雅”长期被我国广大译者视为翻译标准。其总体目标是用一种语言代替另一种语言来传达相同的信息,翻译的最终目的就是

根据文化背景的不同,在考虑到目的语读者需要的基础上尽可能忠实于原文。离开了文化翻译就会成为无本之木,无源之水。对于翻译者来说,最正确的态度是把汉维文化背景有机地结合起来,再辅以适当的翻译技巧,通过不断的努力使自己的翻译臻于完美。

### [参考文献]

- [1]张琴.试析文化空缺及其翻译策略[J].西南民族大学学报,2008,(12).
- [2]马红湘.语言文化空缺与翻译策略[D].湖南师范大学,2001.
- [3]包惠南.文化语境与语言翻译[M].北京:中国对外翻译出版社,2001.
- [4]王秉钦.文化翻译学[M].天津:南开大学出版社,2007.

- [5]鲁迅.呐喊[M].北京:人民文学出版社,1973.
- [6]鲁迅.呐喊(维吾尔语)[M].乌鲁木齐:新疆人民出版社,1999.
- [7]廖泽余,马俊民.汉维词典[Z].乌鲁木齐:新疆人民出版社,2006.
- [8]方梦之.中国译学大辞典[Z].上海:上海外语教育出版社,2011.
- [9]张公瑾,丁石庆.文化语言学教程[M].北京:教育科学出版社,2004.